



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП

(подпись) М.П.Кукла
(ФИО)
«27» января 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Врио зав. кафедрой
китаеведения

(подпись) Сбоев А.Н.
«26» января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методология научных исследований в востоковедении

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Программа магистратуры «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 1
лекции 36 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе с использованием
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
самостоятельная работа 90 час.
в том числе на подготовку к экзамену 00 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 1 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения
протокол №5 от «27» января 2022 года

Врио зав. кафедрой китаеведения: канд. филол. наук Сбоев А.Н.
Составитель: канд. филол. наук, профессор кафедры китаеведения Хузиятова Н.К.

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единицы / 144 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается в 1 семестре и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 36 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 90 часов.

2. Цель и задачи освоения дисциплины:

Цель дисциплины – сформировать представление о методологии науки, познакомить студентов с традиционными и современными методами общенаучного, общелингвистического анализа языковых явлений (лексики, фразеологии, грамматики, текста). Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных осуществлять научную и научно-аналитическую деятельность в организациях и учреждениях, нуждающихся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

Задачи:

- развитие системных знаний о направлениях и методологических подходах современного востоковедения в области филологии и лингвистики;
- формирование умений осуществлять отбор и использование методологических подходов к собственному исследованию;
- овладение навыками применения теории и методологии филологии и лингвистики к изучению разных типов текстов;
- формирование исследовательских навыков работы с материалом на китайском языке;
- совершенствование и развитие научного и интеллектуального уровня и адаптивных способностей в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК -1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними
	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования
	ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения
	ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере
	ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества
		ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России
	ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
	Умеет использовать методы филологического,

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>лингвистического и/ или переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>Владеет навыками филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p>
<p>УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования</p>	<p>Обладает представлениями об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p>
<p>ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения</p>	<p>Знает актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения</p> <p>Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения</p> <p>Владеет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения</p>
<p>ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере</p>	<p>Обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации</p> <p>Владеет навыками применения на практике актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации</p>
<p>ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества</p>	<p>Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации</p>
<p>ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России</p>	<p>Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций</p> <p>Умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России</p> <p>Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России</p>

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения
ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы
	Умеет использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы
	Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы

3. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц (144 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические занятия
Лаб	Лабораторные работы
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Формы обучения – Лек, Пр, СР, Контроль.

№	Наименование раздела дисциплины	Семес тр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося	Формы промежуточной аттестации
---	---------------------------------	-------------	---	--------------------------------

			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований		8		4		20	10	экзамен
2	Раздел II. Методы исследования лингвистики		8		4		20	17	
3	Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста		10		4		20		зачет
4	Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования. Методы исследования в переводоведении		10		6		30		
	Итого:		36		18		90		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (36 час.)

Раздел I. Основные понятия методологии научных исследований (8 час.)

Тема 1. Методология как наука о методах исследования. Определение методологии, ее основные понятия.

Тема 2. Выбор направления научного исследования. Методы выбора и цели направления научного исследования. Этапы научно-исследовательской работы. Актуальность и научная новизна исследования. Выдвижение рабочей гипотезы. Поиск, накопление и обработка научной информации.

Тема 3. Теоретические и экспериментальные исследования. Особенности теоретических исследований. Структура и модели теоретического исследования. Общие сведения об экспериментальных исследованиях. Методика и планирование эксперимента. Обработка результатов экспериментальных исследований.

Раздел II. Методы исследования лингвистики (8 часов)

Тема 1. Языкознание как наука о языке и ее структура. Научные парадигмы лингвистического знания. Методы исследования, сложившиеся в рамках лингвистических парадигм. Общие методы: индуктивный, дедуктивный, анализ и синтез, сравнительный, наблюдение.

Тема 2. Лингвистические методы дистрибутивного анализа и дифференциального анализа.

Тема 3. Частные методы исследования языка: лингвистический, стилистический, литературоведческий. Методы иных дисциплин в лингвистике исследования: анкетирование, опрос, моделирование. Связь традиционных и современных методов в исследовании языка.

Раздел III. Методы комплексного филологического анализа текста (10 часов)

Тема 1. Методы исследования лексики (включая фразеологию). Метод компонентного анализа (семный анализ структуры лексического значения). Метод семантического поля. Лексико-семантическая группа и ее сущность. Методика семантического дифференциала, прием семантического шкалирования.

Тема 2. Методы исследования синтаксиса. Традиционный метод анализа по членам предложения (ЧП). Метод анализа по непосредственно составляющим (НС). Объединение метода по ЧП и НС в китайском языкознании. Метод трансформационного анализа. Метод порождающей грамматики. Предикатно-аргументный анализ семантической структуры предложения. Метод синтаксического эксперимента.

Тема 3. Анализ текста. Комплексный анализ текста. Семантико-стилистический анализ художественного текста. Экспериментальная методика филологических исследований художественной речи. Слово-образ/микрообраз. Метод интерпретации. Ассоциативный метод. СтилOMETрический (статистический). Контент-анализ как метод работы с большими массивами текстов. Дискурс-анализ. Нарративный анализ текста.

Раздел IV. Перевод как объект филологического исследования.

Методы исследования в переводоведении (10 час.)

Тема 1. Перевод как объект теоретических исследований. Теоретические аспекты перевода как межъязыкового и социокультурного явления. Перевод как сложное многоаспектное явление (семиотические, семантические, формальные, коммуникативные аспекты перевода). Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы в переводоведении. Сопоставление оригинального и переводного текстов, разных переводов одно и того же оригинала (синхрония и диахрония) аналоговых текстов. Цели и задачи сопоставления, объекты сопоставления, уровни сопоставления.

Тема 2. Роль лингвистических исследований и методов для переводоведения. Широта тематики современных лингвистических исследований, их важность и значение для переводоведения. Лингвистические подходы к сопоставительному анализу оригинала и перевода, разных переводов одно и того же оригинала, аналоговых текстов. Сопоставительный анализ на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом уровнях.

Тема 3. Литературоведческая и лингвистическая тенденции в теории художественного перевода. Художественный текст как особый вид перевода. Цели и задачи исследования процесса и результатов художественного перевода. Предмет и объект. Материал исследования. Рабочая гипотеза. Применяемые методы и ожидаемые результаты. Перевод художественных фильмов и его специфика (в сравнении с переводом художественной литературы).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

Занятие 1. Методология научного исследования (2 час.)

1. Определение методологии, ее основные понятия.

2. Этапы научного исследования.
3. Формирование программы/ плана научного исследования.
4. Основные правила формирования актуальности темы, объекта и предмета исследования.
5. Формулирование цели и задач исследования.
6. Выбор методологии исследования для решения поставленных задач.

Занятие 2. Работа над рукописью научного исследования (2 час.)

1. Составление композиции научного исследования, рубрикация текста научной работы.
2. Приемы изложения научного материала.
3. Работа над черной и белой рукописью. Особенности языка и стиля научной работы.
4. Основные требования и особенности процедур выполнения, подготовки, написания, оформления, рецензирования и защиты магистерской диссертации.

Занятие 3. Теория перевода на службе практики перевода (2 час.)

1. Общенаучные методы исследования перевода.
2. Литературоведческие, лингвистические и культурологические методы исследования перевода.
3. Перевод и аспекты переводоведения.
4. Существуют ли собственно переводоведческие методы исследования?

Занятие 4. Исследование перевода как результата перевода (2 час.)

1. Сопоставительное изучение языков, контрастивная лингвистика.
2. Сопоставительный метод переводоведения.
3. Цели и задачи сопоставления переводов.
4. Объекты сопоставления.
5. Уровни сопоставления.

Занятие 5. Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Литературоведческие и лингвистические подходы к исследованию перевода.
2. Сопоставительный анализ на микроуровнях: формальный и функциональный подход.
3. Преимущества и недостатки статистических методов.
4. Сопоставительный анализ переводов на фонетическом и словообразовательных уровнях.

Занятие 6. Сопоставительный анализ на микро- и макроуровнях (2 час.)

1. Сопоставительный анализ на лексическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
2. Использование словарей и других источников для сопоставительного анализа.
3. Сопоставительный анализ на грамматическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
4. Сопоставительный анализ на синтаксическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.
5. Сопоставительный анализ на стилистическом уровне. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты..

Занятие 7. Художественный текст как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Художественный текст – особый транслатологического тип текста.
2. Художественный перевод как особый вид перевода.
3. Цели и задачи исследования художественного перевода.
4. Литературоведческая тенденция в теории художественного перевода.
5. Лингвистическая тенденция в теории художественного перевода.

Занятие 8. Устный перевод как предмет исследования в переводоведении (2 час.)

1. Устный перевод как особый вид перевода, его разновидности.
2. Цели и задачи исследования процесса и результатов устного перевода.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования устного перевода.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

Занятие 9. Интернационализация и локализация вебсайтов как предмет переводоведческого исследования (2 час.)

1. Интернационализация и локализация как особый вид перевода.
2. Цели и задачи исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
3. Объект и предмет исследования, материал исследования.
4. Рабочая гипотеза исследования интернационализации и локализации вебсайтов.
5. Применяемые методы и ожидаемые результаты.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для СР к теме 1.	20.09 – 02.10	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
2	Задания для СР к теме 2.	03.10 – 14.10	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
3	Задания для СР к теме 3.	15.10 – 27.10	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
4	Задания для СР к теме 4.	28.10 – 08.11	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
5	Задания для СР к теме 5.	09.11 – 20.11	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение

				ПР-4 подготовка реферата
6	Задания для СР к теме 6.	21.11 – 02.12	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
7	Задания для СР к теме 7.	03.12 – 15.12	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
8	Задания для СР к теме 8.	16.05 – 27.12	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
9	Задания для СР к теме 9.	28.12 – 16.01	10 час.	УО-1; УО-3 доклад, сообщение ПР-4 подготовка реферата
10	Зачет			

Задания для самостоятельной работы к теме 1.

Изучение темы «Методология научного исследования». Уяснение основных понятий методологии, принципов составления плана научного исследования, формулирования цели и задач исследования, выбора методов научного исследования.

Задания для самостоятельной работы к теме 2.

Изучение темы «Работа над рукописью научного исследования». Принципы и приемы композиции научного исследования, рубрикация текста научной работы, работа над черной и белой рукописью, основные требования и особенности процедур выполнения магистерской диссертации.

Задания для самостоятельной работы к теме 3.

Изучение темы «Теория перевода на службе практики перевода». Уяснение общенаучных методов исследования перевода; литературоведческие, лингвистические и культурологические методы исследования перевода

Задания для самостоятельной работы к теме 4.

Изучение темы «Исследование перевода как результата перевода». Сопоставительный метод переводоведения, цели и задачи сопоставления переводов, объекты и уровни сопоставления.

Задания для самостоятельной работы к теме 5.

Изучение темы «Сопоставительный анализ переводов на микро- и макроуровнях». Уяснение литературоведческих и лингвистических подходов к исследованию перевода, преимущества и недостатки статистических методов.

Задания для самостоятельной работы к теме 6.

Продолжение изучения темы «Сопоставительный анализ переводов на микро- и макроуровнях». Сопоставительный анализ на лексическом, грамматическом синтаксическом и стилистическом уровнях. Цели и задачи исследования, объекты сопоставления, возможные результаты.

Задания для самостоятельной работы к теме 7.

Изучение темы «Художественный текст как предмет исследования в переводоведении». Художественный перевод как особый вид перевода, цели и задачи такого рода исследований, литературоведческие и лингвистические тенденции в изучении художественного перевода.

Задания для самостоятельной работы к теме 8.

Изучение темы «Устный перевод как предмет исследования в переводоведении». Разновидности устного перевода, цели и задачи исследования процесса и результатов устного перевода, применяемые методы и ожидаемые результаты.

Задания для самостоятельной работы к теме 9.

Изучение темы «Интернационализация и локализация вебсайтов как предмет переводоведческого исследования». Цели и задачи исследования интернационализации и локализации вебсайтов, объект и предмет исследования, материал исследования, рабочая гипотеза, методы изучения и ожидаемые результаты.

Методические указания к выполнению самостоятельной работы по дисциплине «Методология научных исследований в востоковедении»

Самостоятельная работа обучающихся предполагает самостоятельное изучение указанных выше тем. На основе изученного материала обучающимся предлагается ответить на вопросы, а затем обсудить их в форме собеседования.

Описание последовательности действий обучающихся и алгоритм самостоятельной работы:

- систематизировать и усвоить определения, понятия и термины;
- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего материала выделить наиболее существенные характеристики методов исследования;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании является ссылка на источник полученной информации. Необходимо продемонстрировать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, а также лингвистическую, литературоведческую, переводоведческую эрудицию, показателем которой является знание теоретических работ, имен исследователей, внесших вклад в разработку научных направлений, а также современные тенденции в рамках обсуждаемой проблематики. Ответы на собеседовании должны быть аналитическим обзором представленного материала.

Темы сообщений/ докладов в форме презентации

1. Методы лингвистических исследований.
2. Общие методы исследования языка.
3. Частные методы исследования языка.
4. Традиционные методы исследования китайского языка.
5. Новейшие разработки в исследовании китайского языка.
6. Методы исследования лексики.
7. Методы исследования лексики китайского языка.
8. Методы исследования синтаксиса.
9. Методы исследования синтаксиса в современном китайском языкознании.
10. Комплексный анализ текста на китайском языке.
11. Лингвистический анализ текста на китайском языке.
12. Контент-анализ как метод исследования: возможности и ограничения.

13. Дикурс-анализ как междисциплинарный проект.

14. Нарративный анализ, его основные параметры и единицы.

Тема реферата

1. «Методологический аппарат научного исследования (с указанием темы)».

Методические указания к подготовке доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;

- акцентирование оригинальности подхода.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории по дисциплине «Методология научных исследований в востоковедении» в рамках программы «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и содержанием, допускает отдельные неточности в интерпретации литературных явлений.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно владеет терминологией и поверхностно знаком с содержанием теоретических работ.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические вопросы остаются нераскрытыми.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы № 1-4.	УК-1.1Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	<p>Знает методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>Умеет использовать методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>Владеет навыками филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p>	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
2	Разделы № 1-4.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	<p>Обладает представлениями об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p>	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22

3	Разделы № 1-4.	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения		
			Владеет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения		
4	Разделы № 1-4.	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	Обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации		
			Владеет навыками постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации		
5	Разделы № 1-4.	ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации		
			Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации		
6	Разделы № 1-4.	ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения	Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для	УО-1 собеседование	Вопросы к зачету 1 – 22

		для развития сотрудничества с учетом интересов России	заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций	УО-3 доклад ПР-4 реферат		
			Умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России			
			Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России			
7	Разделы № 1-4.	ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22	
			Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения			
			Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения			
8	Разделы № 1-4.	ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22	
			Умеет использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы			
			Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы			

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация по дисциплине «Методология научных исследований в востоковедении» проводится в форме контрольных мероприятий (устные опросы; доклады, сообщения, включая доклады и сообщения в форме презентации) осуществляется ведущим преподавателем и оценивает фактические результаты обучения студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Методология научных исследований в востоковедении» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Зачет проводится в устной форме – форме презентации текста реферата, ответов на вопросы, обсуждения.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-470417&theme=FEFU>
2. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-467748&theme=FEFU>
3. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-91550&theme=FEFU>
4. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — Москва : Флинта, 2017. — 348 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>
5. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-447535&theme=FEFU>

6. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].

<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-456324&theme=FEFU>

7. Розанова, Н.М. Научно-исследовательская работа студента : учебно-практическое пособие / Н. М. Розанова. — Москва : КноРус, 2016. — 255 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797721&theme=FEFU> 5 экз.

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. — Москва : Флинта : Наука, 2013. — 818 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726149&theme=FEFU> 2 экз.

Концепции современного востоковедения / [Н. В. Алферова, А. Д. Богатуров, В. В. Бочаров и др.] ; отв. ред. : Е. И. Зеленев, В. Б. Касевич. — Санкт-Петербург : Каро, 2013. — 463 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:736776&theme=FEFU> 7 экз.

2. Красина, Е.А. Основы филологии : лингвистические парадигмы : учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. — Москва : Флинта : Наука, 2016. — 405 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815739&theme=FEFU> 3 экз.

3. Мокий, В.С. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. — Москва : Юрайт, 2015. — 215 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU> 3 экз.

4. Овчаров, А.О. Методология научного исследования : учебник / А. О. Овчаров, Т. Н. Овчарова. – Москва : ИНФРА-М, 2015. – 304 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796897&theme=FEFU> 2 экз.

5. Потебня, А.А. Мысль и язык. Избранные работы / А.А. Потебня. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/mysl-i-yazyk-izbrannye-raboty-426414>

6. Потебня, А.А. Символы и мифы. Избранные работы/ А.А. Потебня. – Издательство Юрайт. Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/book/simvol-y-i-mify-izbrannye-raboty-415197>

7. Хроленко, А.Т. Основы современной филологии : учебное пособие для филологических факультетов вузов / А. Т. Хроленко ; [науч. ред. О. В. Никитин]. Москва : Флинта : Наука, 2013. – 350 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726330&theme=FEFU>.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>

8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.Ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL:<http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел I посвящен теоретическим аспектам методологии, ее основным понятиям, показывает связь между лингвистическими направлениями и методами, существующими в их рамках; отражает преемственную связь между традиционными и современными методами в исследовании языка.

Раздел II дает представление об общенаучных методах исследования языка, общелингвистических методах, а также частных методах анализа языкового материала, которые можно применять к текстам разной жанрово-стилистической принадлежности современного китайского языка.

Раздел III – методы исследования лексики, грамматики и текста современного китайского языка. Для наглядности теоретического материала в курсе лекций приводятся примеры использования методов исследования к явлениям СКЯ в работах китайских, отечественных и зарубежных исследователей.

Раздел IV – методы исследования в переводоведении. Отмечается многоаспектный характер этого научного направления, а также подчеркивается важное значение и тесная взаимосвязь лингвистических, литературоведческих, культурологических и иных методов исследования в переводоведении.

При подготовке к текущей и промежуточной аттестации в обязательном порядке используют печатные и электронные материалы в списке основной и дополнительной литературы по курсу.

Особое внимание следует обратить на терминологию, принятую в методологии лингвистических, литературоведческих, переводоведческих исследований, на названия и определения методов, школ, направлений, а также на временные рамки появления различных методов, школ, направлений, с тем, чтобы представлять те или иные явления в синхронии и диахронии. В целях грамотного проведения исследовательской работы рекомендуется знать имена исследователей, которым принадлежит создание новых методов, школ, направлений в лингвистике и смежных с ней областях.

Параллельно с прослушиванием и записью лекций рекомендуется изучать источники и материалы на китайском языке, которые закладываются в основу НИР магистрантов. Это способствует правильному определению

методов исследования и помогает на начальном этапе разработки темы грамотно сформировать методологическую базу исследования.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации;	

		<p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.;</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;</p> <p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный;</p> <p>Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему;</p> <p>- лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

«Методология научных исследований в востоковедении»

Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика
магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-
китайской коммуникации»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины «Методология научных исследований в востоковедении»

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Разделы № 1-4.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	<p>Знает методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>Умеет использовать методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p> <p>Владеет навыками филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними</p>	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
2	Разделы № 1-4.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	<p>Обладает представлениями об инструментах непрерывного образования как необходимого условия выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Умеет использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации</p> <p>Владеет навыками использования на практике инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной</p>	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22

			траектории в сфере российско-китайской коммуникации		
3	Разделы № 1-4.	ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
	Умеет использовать актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения				
	Владет навыками применения в собственном исследовании актуальных методов филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения				
4	Разделы № 1-4.	ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	Обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
	Умеет ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации				
	Владет навыками постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации				
5	Разделы № 1-4.	ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
	Умеет применять методы прикладного анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации				
	Владет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации				

6	Разделы № 1-4.	ОПК-6.2 Формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России	Знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России		
			Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России		
7	Разделы № 1-4.	ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения		
			Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения		
8	Разделы № 1-4.	ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает особенности специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	УО-1 собеседование УО-3 доклад ПР-4 реферат	Вопросы к зачету 1 – 22
			Умеет использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы		
			Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы		

Оценочные средства для текущей аттестации

Критерии оценки устного опроса в форме собеседования

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания в области методологии научных исследований в востоковедении, владеет соответствующей терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом и терминологией, допускает отдельные неточности в понимании теоретических и практических аспектов научной деятельности и достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности в изложении теоретических и практических аспектов научной деятельности, недостаточно владеет терминологией и неполно отвечает на дополнительные вопросы.
- Обучающийся получает «неудовлетворительно», если теоретические и практические аспекты методологии научных исследований в востоковедении не раскрываются.

Критерии оценки реферата

- ✓ 100-86 баллов. Грамотный выбор общих и частных методов лингвистического анализа, а также методов иных дисциплин, умение обосновать выбор того или иного метода, прогнозировать дальнейшие пути изучения темы с указанием цели исследования, логичность доказательства правильности действий и предпринимаемых шагов, способность «видеть» использование этих методов и подходов к анализируемому языковому материалу оценивается на «отлично». Студент знает и владеет навыками самостоятельной исследовательской работы по теме исследования;

методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 - баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – знание методов исследования, но не умение их применить к исследуемой теме, а также не умение прогнозирования дальнейших шагов исследования, оценивается на «удовлетворительно». Допущено две ошибки в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

✓ 60-50 баллов – неправильная интерпретация и понимание методов, неспособность использовать их при анализе текста китайского текста, три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы оценивается на «неудовлетворительно».

Критерии оценки доклада/ сообщения

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

- ✓ 85-76 - баллов – работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы
- ✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы
- ✓ 60-50 баллов – работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Критерии оценки презентации доклада

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы

Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации	
		Незачтено	Зачтено
УК-1.1Анализирует проблемную ситуацию, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации остаются нераскрытыми.	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не умеет применять методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации	Демонстрирует умение использовать методы филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не способен применять на практике	Способен применять на практике навыки филологического, лингвистического и

		навыки филологического, лингвистического и переводоведческого анализа проблемной ситуации	переводоведческого анализа проблемной ситуации, выявляя ее составляющие и связи между ними
УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не знает инструментов выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если у него выработаны представления об инструментах непрерывного образования как необходимого условия в профессиональной траектории
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не умеет демонстрировать умение использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации	Демонстрирует умение использовать инструменты непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не владеет навыками использования инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации	Способен на практике владеть навыками использования инструментов непрерывного образования для выстраивания гибкой профессиональной траектории в сфере российско-китайской коммуникации
ОПК-3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения остаются нераскрытыми	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не выработал умение использовать актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения	Демонстрирует умение использовать актуальные методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту,	Способен на практике применять актуальные

		если он не обладает способностью применять на практике методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения	методы филологических, лингвистических и переводоведческих исследований в сфере востоковедения
ОПК-4.2 Ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не продемонстрировал знание актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он обладает представлениями об актуальных научных задачах в сфере межкультурной коммуникации
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не способен сформулировать актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации	Демонстрирует умение ставить актуальные научные задачи в сфере межкультурной коммуникации
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не владеет навыками постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации	Владеет навыками постановки актуальных научных задач в сфере межкультурной коммуникации
ОПК-6.1 Применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если методы прикладных исследований текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации остались нераскрытыми	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает методы прикладных исследований текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не умеет применять методы прикладных исследований текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации	Демонстрирует умение применять методы прикладных исследований текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не способен применить на практике методы анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации	Владеет навыками применения методов анализа текущей ситуации в сфере российско-китайской коммуникации
ОПК-6.2 Формулирует	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту,	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если

рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России		если у него нет знаний, позволяющих составить рекомендацию или предложение для заинтересованных организаций	он знает правила и приемы составления рекомендаций и предложений для заинтересованных в развитии российско-китайского сотрудничества организаций
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не умеет формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России	Демонстрирует умение формировать рекомендации и предложения для развития российско-китайского сотрудничества с учетом интересов России
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не владеет навыками формирования рекомендаций и предложений по развитию сотрудничества с учетом интересов России	Владеет навыками формирования рекомендаций и предложений для развития сотрудничества с учетом интересов России
ОПК-8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если нет понимания актуальных задач научных исследований в сфере востоковедения	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он знает актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если у него нет умения формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Демонстрирует умение формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не владеет навыками исследования актуальных задач в сфере востоковедения	Владеет навыками постановки в собственном научном исследовании актуальных задач в сфере востоковедения
ОПК-10.1 Использует информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий	Знает	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не обладает знаниями специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет представления о специфике и ограничениях информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы
	Умеет	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не умеет учитывать специфику и ограничения информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Демонстрирует умение использовать информационные ресурсы, исходя из их специфики и ограничений в профессиональной сфере

профессиональной сферы		технологий профессиональной сферы	сфере
	Владеет навыками	Оценка «незачтено» выставляется студенту, если у него не выработаны навыки грамотного использования информационных ресурсов	Владеет навыками использования информационных ресурсов, исходя из специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Методология как наука и ее основные понятия.
2. Понятие «лингвистической парадигмы» и ее сущность.
3. Научные направления, сформированные в рамках лингвистики.
4. Общенаучные методы исследования материала (дедуктивный, индуктивный, анализ и синтез, сравнительный, наблюдение и др.).
5. Метод компонентного анализа (семный анализ структуры слова).
6. Метод семантического поля.
7. Понятие лексико-семантической группы слов.
8. Подходы к описанию фразеологии китайского языка.
9. Традиционный метод анализа по членам предложения (ЧП).
10. Метод анализа по непосредственно составляющим (НС).
11. Объединение метода по ЧП и НС в китайском языкознании.
12. Метод трансформационного анализа.

- 13.Метод порождающей грамматики.
- 14.Комплексный анализ текста.
- 15.Семантико-стилистический анализ художественного текста.
- 16.Слово-образ/ микрообраз.
- 17.Метод интерпретации.
- 18.Ассоциативный метод.
- 19.Стилометрический (статистический).
- 20.Контент-анализ как метод работы с большими массивами текстов.
- 21.Дикурс-анализ.
- 22.Нарративный анализ текста.

Критерии оценки к зачету

- Ответ оценивается на «зачтено», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теоретических и практических аспектов методологии научных исследований, владеет соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы.
- Оценка «незачтено» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.